ESCO
EDUCARESENZACONFINI
BILDUNGOHNEGRENZEN

EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
UNIONE EUROPEA
Fondo europeo per lo sviluppo regionale
Interreg IV
Italien • Österreich
Italia • Austria
Sei regioni un obiettivo • Sechs Regionen ein Ziel

Titolo del progetto / Titel des Projekts

Educare senza confini: sistema transfrontaliero per la costruzione di curricoli comuni e professionalizzanti tra Italia, Austria e Slovenia.

Ausbildung ohne Grenzen: Grenzüberschreitendes System für das Erarbeiten von gemeinsamen Curricula zwischen Italien, Österreich und Slowenien.

Partner del progetto / Partner des Projekts:

Istituto Omnicomprensivo "Ingeborg Bachmann" Tarvisio (ITA), BG|BRG Villach St. Martin (AUT), Pädagogische Hochschule Kärnten (AUT), Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia – Direzione Centrale Istruzione, Università, Ricerca, Famiglia, Associazionismo e Cooperazione (ITA), Educandato Statale Uccellis di Udine (ITA).

Partner associati / Assoziierte Partner:

Direzione Generale per gli Affari Internazionali – Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (ITA), Gimnazija Jesenice (SLO), Vrtec pri Osnovni šoli in Osnovna šola Josipa Vandota Kranjska Gora (SLO), Gemeinde Nötsch im Gailtal (AUT), Volksschule Nötsch im Gailtal (AUT), Landesschulrat für Kärnten (AUT), Istituto d'Istruzione Secondaria Superiore Malignani – Cervignano del Friuli (UD, ITA).

Segreteria organizzativa / Organisationssekretariat / Organizacijsko tajništvo

dott. Giulio Tarlao –
e-mail giulio.tarlao@regione.fvg.it
tel +39 040 377 34 68

dott. Mitja Tretjak
e-mail mitjatretjak@gmail.com

Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Direzione centrale istruzione, università, ricerca, famiglia, associazionismo e cooperazione

/

Mag. Ferdinand Stefan
e-mail ferdinand.stefan@ph-kaernten.ac.at

Pädagogische Hochschule Kärnten

ESCO
EDUCARESENZACONFINI
BILDUNGOHNEGRENZEN

EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
UNIONE EUROPEA
Fondo europeo per lo sviluppo regionale
Interreg IV
Italien • Österreich
Italia • Austria
Sei regioni un obiettivo • Sechs Regionen ein Ziel

progetto / interreg / projekt

ESCO

educare senza confini / bildung ohne grenzen / izobraževanje brez meja

CONVEGNO / SYMPOSIUM / POSVET

Apprendimento plurilingue per percorsi didattici senza frontiere tra Italia, Austria e Slovenia

Auf dem Weg zu einer grenzüberschreitenden mehrsprachigen Bildung zwischen Italien, Österreich und Slowenien

Poti do čezmejnega večjezičnega izobraževanja med Italijo, Avstrijo in Slovenijo

Udine 12.–13. 10. 2012

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

PROGRAMMA / PROGRAMM / PROGRAM

13. 10. 2012
Sabato / Samstag / Sobota

12. 10. 2012
Venerdì / Freitag / Petek

Incontro di lavoro per docenti e dirigenti scolastici / Arbeitstreffen für LehrerInnen und SchulleiterInnen / Delovno srečanje za učitelje in ravnatelje

Università di Udine – Facoltà di Scienze della formazione
Via Margreth 3, Udine

16.00 WELCOME COFFEE

16.30–19.30 INTERVENTI / VORTRÄGE / POSEGI

Prof. dr. Fabiana Fusco (Università di Udine):
Plurilinguismo a scuola / Mehrsprachigkeit in der Schule / Večjezičnost v šoli

Assoc. prof. dr. Vesna Mikolič (Univerza na Primorskem):
Competenze degli insegnanti e consapevolezza interetnica / Kompetenzen von LehrerInnen und inter-ethnisches Bewusstsein / Kompetence učiteljev in medetnična ozaveščenost

Mag. Ferdinand Stefan (Pädagogische Hochschule Kärnten):
LehrerInnenfortbildung grenzüberschreitend – Erfahrungen, Herausforderungen, Chancen / Aggiornamento transfrontaliero – esperienze, sfide, opportunità / Čezmejno izpopolnjevanje učiteljev – izkušnje, izzivi, priložnosti

Convegno / Symposium / Posvet

Auditorium della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Via Sabbadini 31, Udine

MATTINA / VORMITTAG / DOPOLDNE

Moderatore / Moderator: dott. Bruno Forte

9.00–9.30 Apertura ufficiale, saluti delle autorità / Offizielle Eröffnung der Tagung, Grußworte / Uradno odprtje, pozdrav predstavnikov oblasti

9.30–10.00 Prof. dr. Georg Gombos (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt):
Promozione del plurilinguismo transfrontaliero – punti di partenza e fattori di successo / Mehrsprachigkeit grenzüberschreitend fördern – Ansatzpunkte und Erfolgsfaktoren / Podpora čezmejne večjezičnosti – oporne točke in dejavniki uspeha.

10.00–10.40 Prof. dr. Benedetta Bassetti (The University of York):
Il bilinguismo apre la mente / Zweisprachigkeit öffnet den Geist / Dvojezičnost odpira misli

10.40–11.10 Prof. dr. Giorgio Ziffer (Università di Udine): *Cultura linguistica e plurilinguismo a scuola / Sprachkultur und Mehrsprachigkeit in der Schule / Jezikovna kultura in večjezičnost v šoli*

11.10–11.30 COFFEE BREAK

11.30–12.10 Prof. dr. Stefania Cavagnoli (Università di Macerata):
Plurilinguismo a scuola – una riflessione su alcuni percorsi di apprendimento veicolare / Mehrsprachigkeit in der Schule – eine Reflexion über unterschiedliche Zugänge zum Sach-Fachunterricht / Večjezičnost v šoli – razmislek o nekaterih učnih oprijemih

12.10–12.40 Mag. Katica Pevec-Semec (Zavod RS za šolstvo):
Insegnamento trilingue – esempi del progetto Comenius Regio SLO-ITA 2011-2013 / Dreisprachige Unterrichtsbeispiele aus dem Projekt Comenius Regio SLO-ITA 2011-2013 / Trojezično poučevanje – primeri projekta Comenius Regio SLO-ITA 2011-2013

12.40–13.15 DISCUSSIONE / DISKUSSION / DISKUSIJA

13.15–14.30 PRANZO / MITTAGESSEN / KOSILO

POMERIGGIO / NACHMITTAG / POPOLDNE

14.30–16.30
Ogni Workshop sarà coordinato da esperti / Jeder Workshop wird von ExpertInnen geleitet / Vsako delavnico bodo vodili strokovnjaki

Workshop 1: Scuola dell'infanzia / Kindergarten / Otroški vrtec

Competenze trasversali nella scuola dell'infanzia: esempi e metodi / Transversale Kompetenzen im Kindergarten: Beispiele und Methoden / Medpredmetne kompetence v vrtcih: primeri in metode

Nadia Mazzardis Lucich: *Pronti, attenti… c'era una volta! / Es war einmal… so spielen wir! / Nekoč je bil… tako se igramo!*

Mag. Mojca Leben: *Motivazione multisensoriale per l'apprendimento interculturale / Mulitisensorische Motivation im interkulturellen Lernen / Multisenzorična motivacija za medkulturno učenje*

Workshop 2: Scuola primaria / Volksschule / Osnovna šola

Competenze plurilinguistiche: le esperienze di progetti pilota / Mehrsprachigkeitskompetenzen: Erfahrungen in Pilotprojekten / Večjezične kompetence: izkušnje v pilotnih projektih

Monika Mežik / Anna-Maria Tributsch / Ines Vielgut: *Il modello »Drei Hände - Tri roke - Tre mani«. Tedesco-italiano-sloveno / Das Modell »Drei Hände - Tri roke - Tre mani«. Deutsch-italienisch-slowenisch / Model »Drei Hände - Tri roke - Tre mani«. Nemščina, italijanščina, slovenščina*

Germana Snaidero: *Il progetto Comenius Regio SLO-ITA 2011-2013 COESI / Das Projekt Comenius Regio SLO-ITA 2011-2013 COESI / Projekt Comenius Regio SLO-ITA 2011-2013 COESI*

Workshop 3: Scuola secondaria di primo grado / Sekundarstufe I / Sekundarna stopnja I

Le competenze per i nuovi ambienti di apprendimento: esperienze e proposte didattiche / Kompetenzen für neue Lernumgebungen: Erfahrungen und didaktische Vorschläge / Kompetence za nova učna okolja: primeri in didaktični predlogi

Antonella Brugnoli: *Insegnare e apprendere le lingue: percorsi didattici con le tecnologie digitali. / Sprachunterricht und Spracherwerb: Beispiele für den Einsatz digitaler Technologie / Poučevanje in učenje jezikov: učni programi z digitalno tehnologijo.*

Lidija Tempfer / Tadeja Novak / Donatella Sacchet: *ESCO, Ciao vicino, Zdravo sosed, Hallo Nachbar; COESI – presentazione di esperienze in atto / ESCO, Ciao vicino, Zdravo sosed, Hallo Nachbar; COESI – Erfahrungsberichte aus der Praxis /* ESCO, Ciao vicino, Zdravo sosed, Hallo Nachbar; COESI – predstavitev izkušenj

Workshop 4: Scuola secondaria di secondo grado / Sekundarstufe II / Srednja šola

Competenze motivazionali ed emotive per l'apprendimento permanente: esempi, metodi ed esperienze / Motivation und emotionale Kompetenzen für lebenslanges Lernen: Beispiele, Methoden und Erfahrungen / Motivacijske in emotivne kompetence za trajno učenje za vseživljenjsko učenje: primeri, metode in izkušnje

Vania di Narda: *CLIL: come realizzare un progetto didattico motivante per i giovani / CLIL: wie man ein Projekt erstellt, das junge Menschen motiviert / CLIL: izdelava didaktičnega načrta, ki bo motiviral mlade*

Workshop 5: Rete di genitori / Elternnetzwerk / Starševske mreže

La comunità educante: il ruolo dei genitori nel plurilinguismo e nella formazione multiculturale / Die Rolle der Eltern in der Mehrsprachigkeit und interkulturellen Bildung – Nutzen und Chancen / Vloga staršev v večjezičnem in medkulturnem izobraževanju – koristi in možnosti

Johannes Theiner: *Piccolingo e il ruolo dei genitori a livello europeo / Piccolingo und die Rolle der Eltern auf europäischer Ebene / Piccolingo in vloga staršev na evropski ravni*

Giancarlo Biasoni: *Il Forum delle Associazioni familiari della Regione Friuli Venezia Giulia / Das Forum der Familienvereine in der Region Friaul-Julisch Venetien / Forum družinskih društev dežele Furlanije Julijske krajine*

16.30–17.00
Sessione plenaria: conclusione dei lavori / Plenum: Abschluss des Symposiums / Zaključek posveta